

К. С. Жидель

БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА

Перевод аутентичных текстов представляет собой сложную задачу, особенно когда речь идет о безэквивалентной лексике (БЭЛ) – словах и выражениях, не имеющих прямых аналогов в языке перевода. Эта проблема особенно актуальна при работе с культурно специфическими понятиями.

(например, *comune, piazza, apericena*). Актуальность темы обусловлена растущим интересом к вопросам межкультурной коммуникации и переводимости языковых единиц.

Цель исследования – анализ эффективных стратегий перевода БЭЛ с итальянского на русский с учетом точности и сохранения культурного контекста. Безэквивалентная лексика охватывает различные категории: национально-культурные реалии (*espresso, dolce vita*), географические названия (*Sicilia, Trastevere*), историко-политические термины (*Risorgimento*) и социальные понятия (*aperitivo, festa patronale*).

Современные подходы к переводу БЭЛ включают несколько методов. Транслитерация и транскрипция применяются для имен собственных и брендов (*Leonardo da Vinci, Lavazza*). Калькирование предполагает дословный перевод компонентов слова (*carabinieri* – ‘карабинеры’). Описательный перевод используется для пояснения смысла (*festa patronale* – ‘праздник в честь покровителя города’). Функциональный аналог заменяет понятие близким по смыслу (*comune* – ‘муниципалитет’).

Наиболее эффективными стратегиями являются комбинированные подходы, сочетающие транслитерацию с пояснением (*piazza del Popolo* – ‘пiazza дель Пополо – главная площадь Рима’). Важную роль играет контекст: в туристических текстах предпочтительно сохранение оригинальной лексики, тогда как в официальных документах уместны функциональные аналоги.

Исследование подтвердило, что БЭЛ отражает культурную идентичность итальянского языка, а ее перевод требует гибкого подхода в зависимости от типа текста и аудитории. Полученные результаты подчеркивают необходимость дальнейшего изучения этой области с учетом современных тенденций в межкультурной коммуникации и переводоведении.